

DOCUMENT RESUME

ED 409 708

FL 024 638

AUTHOR Slavin, Suzy M., Ed.
TITLE French Literature: A Guide to References Sources (2nd Edition).
INSTITUTION McGill Univ., Montreal (Quebec). Libraries.
PUB DATE 97
NOTE 29p.
PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)
EDRS PRICE EDRS Price MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS College Libraries; *Dictionaries; Essays; Foreign Countries; *French Literature; Information Sources; Library Collections; *Literary Criticism; Literature Appreciation; Online Searching; Reference Materials; Translation; World Wide Web
IDENTIFIERS *McGill University (Canada)

ABSTRACT

The guide lists selective references available at the McGill University (Canada) Humanities and Social Sciences Library or Center for Research Libraries for researchers of French literature. An introductory section offers tips for online literature searchers. Citations are listed in these categories: guides to the literature; general encyclopedias; literary encyclopedias and handbooks; national and trade bibliographies and important library catalogs; bibliographies of literature and criticism (current, retrospective, by literary period, drama, poetry, fiction); language dictionaries (general and specialized French language and translation); theses; and translations. A synopsis of Library of Congress classifications for French literature is appended. (MSE)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *



HUMANITIES & SOCIAL SCIENCES LIBRARY
REFERENCE DEPARTMENT
MCGILL UNIVERSITY

1997

FRENCH LITERATURE

A Guide to Reference Sources (2nd. edition)

This is a selective list of reference books emphasizing the variety of tools available for researchers of French literature. The scope of the guide is best expressed in the French, "littérature d'expression française." France and "la francophonie" are covered, but Quebec is excluded in general. French Canadian literature is covered in *Canadian Literature: A Guide to Reference Sources* (1982). Students of French literature will find *Comparative and General Literature: A Student's Guide to Reference Sources* (1977) useful, for its treatment of tools international in scope. All guides may be consulted at the Reference Desk or purchased at the Copy Service.

Electronic Resources: MUSE, PERUSE, and MIDAS

MUSE is the automated catalogue of the holdings of the McGill Library System. PERUSE is the collective name of more than 20 different periodical databases in a variety of disciplines. MIDAS provides access to MUSE, PERUSE and the Internet. Both MUSE and PERUSE databases may be searched at workstations in the library or via remote access.

Keyword searching on MUSE is a powerful way to combine ideas and formats and to receive your hitlist in chronological order with the most recent publications first, e.g. k=bibliography.su. and sartre.au. or k=s.fmt. and french adj theater; k=fiction.su. bibliography.su. french.su.. Consult the Advanced Keyword brochure for additional guidance.

Bibliographies and other reference sources dealing with a single author are not listed here. Such material, including bibliographies, can be found in MUSE under the author's name as subject, e.g. s=sartre, jean paul -- bibliography.

Dictionaries of the French language listed in this guide represent the major titles in the Reference collection. Search by keyword or subject to find specific types of dictionaries, e.g. s=french language--synonyms or k=french and language and commerce and dictionaries.

World Wide Web

Recommended WWW sites for French literature are available on the Humanities and Social Sciences Library web page, under Electronic Subject Guides (<http://www.library.mcgill.ca/human/hssl.htm>).

PERMISSION TO REPRODUCE AND
DISSEMINATE THIS MATERIAL
IN OTHER THAN PAPER COPY
HAS BEEN GRANTED BY

Mary G. Mason

2

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)

BEST COPY AVAILABLE

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

- ☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it
- ☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL024638

FL

One such site is American and French Research on the Treasury of the French Language (AFTFL) which is maintained by the University of Chicago ARTFL Project. Restricted to McGill Users. In addition to the full text database based on Tresor de la langue française (see section IX.A.1), it includes a bibliography, and additional information pertinent to the research of 19th and 20th century French language.

Center for Research Libraries

Some of the bibliographic resources in this guide include titles which are not available in the McGill Libraries but which may be borrowed from the Center for Research Libraries (CRL). Specialized research materials collected by CRL are available to member libraries on long loan. Of particular interest to note here are six major microform sets: *French Books Before 1601*; *French Books 1601-1700*; *Eighteenth Century French Literature: Fiction and Poetry*; *French Drama (17th Through 19th Centuries)*; *Maclure Collection of French Revolutionary Materials*; *French Political Pamphlets, 1560-1651*. For details on their collections, consult the CRL *Handbook* (latest 1996, Ref Z733 C5234) or inquire at the Reference Desk or Interlibrary Loans Office.

If you have any difficulty using this guide or the reference sources listed in it, please do not hesitate to ask for assistance from a reference librarian.

This bibliography was compiled by Suzy M. Slavin, Reference Department, McLennan Library.

TABLE OF CONTENTS

I.	GUIDES TO THE LITERATURE	1
II.	GENERAL ENCYCLOPEDIAS	2
III.	LITERARY ENCYCLOPEDIAS AND HANDBOOKS	
	A. General Literature	4
	B. French Literature	5
IV.	NATIONAL AND TRADE BIBLIOGRAPHIES; IMPORTANT LIBRARY CATALOGUES	7
V.	BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM	9
	A. Current Bibliographies	
	B. Retrospective Bibliographies	
	1. General	11
	2. By Period	
	a. Middle Ages	12
	b. Sixteenth Century	14
	c. Seventeenth Century	15
	d. Eighteenth Century	16
	e. Nineteenth and Twentieth Centuries	17
	3. Drama	18
	4. Poetry	19
	5. Fiction	20
VI.	LANGUAGE DICTIONARIES	
	A. French Language	
	1. General	21
	2. Specialized	22
	B. Translation Dictionaries	24
VII.	THESES	25
VIII.	TRANSLATIONS	25
IX.	SYNOPSIS OF LC CLASSIFICATION FOR FRENCH LITERATURE	26

McGill University Libraries
 Dépôt légal - 2 trimestre 1997
 Bibliothèque Nationale du Québec
 ISBN: 0-7717-0503-4

I. GUIDES TO THE LITERATURE

Bassan, Fernande. *French Language and Literature: An Annotated Bibliography*. New York, Garland, 1989.

Ref Z2175 H2B38 1989

A comprehensive, annotated guide to the research tools for French literary and linguistic study. Part one covers general literary tools including library and manuscript catalogues, periodical indexes, important journals and dissertations and theses. Part 2 identifies the major grammars and other specialized sources for study of the language. Part 3 lists the bibliographies and secondary sources for French literature organized by period, including France and *la francophonie*. Author-title index.

Beugnot, Bernard and Moreaux, Jose-Michel. *Manuel bibliographique des études littéraires; les bases de l'histoire littéraire; les voies nouvelles de l'analyse critique*. Paris, Nathan, 1982.

Ref Z2171 B4

Comprehensive but unannotated, this introduction to the sources of literary research for French, includes almost 2,000 entries. A detailed table of contents and name index are at the end; an index to subjects is at the beginning. An older but still useful guide to research methods is Bouvier, Emile and Pierre Jourda's *Guide de l'étudiant en littérature française* (McL PQ51 B6 1968).

Fortin, Marcel and Yvon Lamonde and Francois Ricard. *Guide de la littérature québécoise*. Montreal, Boreal, 1988.

Ref Z1377 F8F67 1988

A comprehensive, annotated bibliography of bibliographies for the study of French literature of Quebec. Classified arrangement of dictionaries, surveys, individual genre, research overviews, etc. Author index.

Hollier, Denis, ed. *A New History of French Literature*. Cambridge, Harvard University Press, 1989.

McL PQ119 N48 1989

Not really a history but an encyclopedic collection of historical essays identified and arranged by date of an event of literary significance. The essays, designed for the generalist, reflect on an aspect of a literary or cultural event and each includes a bibliography. Detailed index, a chronology and a list of contributors are included.

Kempton, Richard. *French Literature. An Annotated Guide to Selected Bibliographies*. New York, Modern Language Association, 1981.

Ref Z2171 A1C34 1981

An annotated guide to major bibliographic sources particularly aimed at the graduate student.

Osburn, Charles B., comp. *The Present State of French Studies; a Collection of Research Reviews*. Metuchen, N.J., Scarecrow Press, 1971.

McL PQ51 O8

Essays on topics of French literature from the Middle Ages through the twentieth century review the bibliography of each subject, recommend editions, and survey trends in scholarship. Appendix I updates to some extent the essays in the main body of the work. Appendix II lists additional surveys of research literature.

_____. *Research and Reference Guide to French Studies*. 2nd ed. Metuchen, N.J., Scarecrow Press, 1981.

Ref Z2175 A208 1981

An extensive, unannotated list of basic reference tools in French language and literature. Includes sections on dissertations, philology, and French language and literature outside France. Lists bibliographies for individual authors. Subject and author indexes.

University of Toronto. Library. *French Reference Aids in the University of Toronto Library*. 3rd ed., rev., Toronto, Reference Department, University of Toronto Library, 1986.

Ref Z2175 A2A4 1986

Based on materials in the University of Toronto libraries, provides a detailed list of resources for the study of French literature and linguistics. Clearly arranged with a detailed table of contents. Briefly annotated. Author-title index.

Wortman, William A. *A Guide to Serial Bibliographies for Modern Literatures*. 2nd ed. New York, Modern Language Association of America, 1995.

Ref Z6519 W67 1995

An annotated list which attempts to include all current serial bibliographies that cover national literatures, literary periods; genres, themes and subjects and literary authors (introd.). The section on French and Francophone Literatures, p. 66-76, organizes some 46 current serial bibliographies under general and chronological period headings with numerous see also references. Provides a vast array of current awareness tools which organize the primary and secondary sources in a timely way.

II. GENERAL ENCYCLOPEDIAS

Bayle, Pierre. *Dictionnaire historique et critique*. 4e ed. Amsterdam, P. Brunel, 1730. 4v.

PresbCol E B34

The highly annotated encyclopedic work of the 17th century French philosopher has been translated into many languages and appears in many editions. Its entries are almost exclusively for persons, of all times and stations, including mythical and biblical characters. Obscure historical figures are to be found, while such persons as Shakespeare, Columbus and Richelieu were omitted because in Bayle's view, they had been adequately covered elsewhere.

Dictionnaire encyclopédique Quillet. Nouv. éd. Paris, Quillet, 1968-70. 8v.

Ref AE25 D57x

A dictionary/encyclopedia giving etymology of most current words. Excellent for concise information. Has many illustrations.

Diderot, Denis, ed. *Encyclopédie; ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*. Compact ed. [reprint of the 1751-1780 original edition]. N.Y., Pergamon, 1969. 35v. in 5.

McL Folio AE25 E535 1969

Often referred to as Diderot. This is the famous work of the 18th century encyclopedists and it reflects the philosophy of the age. Emphasizes the arts and applied sciences with much less attention to history and biography. An original edition is located in the Osler Library Robertson Collection (Folio E56 1751-1780).

La Grande encyclopédie, inventaire raisonné des sciences, des lettres et des arts, par une société de savants et de gens de lettres. Paris, Lamirault, 1886-1902. 31v.

Ref AE25 G2 1886

Signed, scholarly articles accompanied by international bibliographies. Very useful for French literary and biographical material, and for minor subjects.

Encyclopaedia universalis. Paris, Encyclopaedia universalis, 1995. [4e ed] 23v. plus 4v. indexe.

Ref AE25 E5x 1995

The most comprehensive current French language general encyclopedia (Walford). Lengthy signed articles with illustrations, charts etc. as well as bibliographic references. Thesaurus provides both short entries and an index. The annual yearbook *Universalis* began 1974.

La Grande Encyclopédie. Édition mensuelle. Paris, Librairie Larousse, 1971-1978.

Ref AE25 G69 Lib. has: v.1-v.61

_____. Supplement. 1981- Paris.

Ref AE25 G69 Suppl. Lib. has: nos. 1-2

8,000 entries with illustrations, charts, maps, and photos. Strong on science and technology and political and social sciences. Supplements cover 1971-1985.

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris, Librairie Larousse, c1982-1985. 10v.

Ref AE25 G7 1982 Lib. has: t.1-t.10

Grand Larousse encyclopédique en dix volumes. Paris, Librairie Larousse, 1960-64. 10v., 2 supplements.

Ref AE25 G3 1960

Both are well illustrated (photos, maps, diagrams, charts) with brief to long articles which are specific in detail. Strong on science, technology and social sciences, e.g. geography. The earlier set includes bibliographic references for articles at the end of each volume; the later set has no bibliographical references but serves as an update without replacing the earlier.

III. LITERARY ENCYCLOPEDIAS AND HANDBOOKS

A. General Literature

Dictionnaire des littératures française et étrangères. Paris, Larousse, c1992.

Ref PN456 D54 1992

A comprehensive one volume dictionary of the literatures of all countries, covering authors, countries, titles, themes, styles and other related topics. Includes a bibliography on pp. 1799-1860 of critical references listed under each dictionary entry.

Laffont, Robert and Bompiani, Valentino. *Le nouveau dictionnaire des auteurs de tous les temps et de tous les pays.* Paris, R. Laffont, 1994. 3v.

Ref PN41 D48 1994

_____. *Le nouveau dictionnaire des oeuvres de tous les temps et de tous les pays.* Nouv. ed. Paris, R. Laffont, 1994. 7v.

Ref PN41 D482 1994

Known affectionately as Laffont-Bompiani, this literary encyclopedia is international coverage. The six-volume dictionary of works, with its four volume index of authors, is arranged under the French translation of the title. Includes plot summaries.

Tieghem, Philippe van. *Dictionnaire des littératures.* 2nd ed. Paris, Presses universitaires de France, 1984. 4v.

Ref PN41 V26 1984

International in coverage and particularly strong on French literature, this dictionary is arranged alphabetically by author or topic eg. cafés (littéraires); some topics are under non-French headings, e.g. Celtic Renaissance. Lengthy introductory articles under country or region, e.g. Canadienne, Afrique Noire (Littératures traditionnelles).

III. LITERARY ENCYCLOPEDIAS AND HANDBOOKS

B. French Literature

Dictionnaire des lettres françaises. Paris, Fayard, 1951-73. 5v. in 7.

Ref PQ41 D53

_____. Paris, Fayard, 1992-

Ref PQ41 D53 1992

A standard bio-bibliographical source now being revised. Each volume has a dictionary arrangement, with entries varying in length from a few lines to several pages. Articles treating persons, literary subjects, academies, and universities are signed and accompanied by bibliographies of works of authors and critical works on authors or subjects.

Beaumarchais, Jean Pierre de and Daniel Couty and Alain Rey. *Dictionnaire des littératures de langue française.* Paris, Bordas, 1987. 4v.

Ref PQ41 D54 1987

_____. Nouv. edn. augm. et corr. Paris, Bordas, 1994.

On order.

Includes more than 1900 authors and formats (e.g. bande dessinée, vaudeville) giving biographical and critical information. Some 21,000 titles are examined, with synopsis and bibliographic references, but they are listed under the author; and all titles are searchable in the index. Includes life/work chronologies for major writers. An appendix lists all members of the Académie Française since 1635, of the Académie Goncourt, and a list of major literary prizes and their winners.

Dolbow, Sandra W. *Dictionary of Modern French Literature, From the Age of Reason Through Realism.* Westport, Greenwood Press, 1986.

Ref PQ41 D65 1986

Limited to the 18th and 19th centuries, features lengthy entries primarily on authors and titles including plot outlines, as well as some on movements, themes, etc. Bibliographic references. One appendix parallels, historical and literary events while a second provides, in addition to the index, access to the entries by chronological period and subject.

Guide littéraire de la France. Paris, Hachette, 1963.

Ref DC16 C87

A guide to literary landmarks, geographic, historic and architectural. Arranged like other "guide bleu" travel volumes, with concise and clear information on how to find a place and its significance. Index of cities and of authors.

Frickx, Robert and Raymond Trousson. *Lettres françaises de Belgique: dictionnaire des oeuvres*. Paris, Duculot, 1988-4v.

Ref PQ3811 Z5 1988

The first three volumes cover the novel, poetry and theatre respectively in an alphabetical arrangement of titles of works. The fourth volume updates all volumes for the period 1981-90. Articles are signed and there are biographical and critical references for most entries. Author index and index of titles which are referenced in the textual descriptions.

Levi, Anthony. *Guide to French Literature*. Chicago, St. James Press, 1992-1994. 2v.

Ref PQ41 L48 1992

Volume 1 covers the period up to 1789 and volume 2 covers the Revolution to the present. 326 entries have been selected to reflect the canon. Lengthy articles, primarily on authors as well as movements and works. A detailed general index in each volume serves also as a biographical source for minor writers, patrons, publishers, etc. There is a chronology and a title index in each volume and a glossary in Volume 1.

France, Peter, ed. *The New Oxford Companion to Literature in French*. Oxford, Clarendon Press, 1995.

Ref PQ41 N48 1995

An entirely revised and expanded dictionary of literature in French, covering 10 centuries and the many French speaking areas of the world as well as France. Entries cover authors, works, movements, genres as well as surveying literary history of francophone countries and literary influences of both individuals and of the arts and sciences.

Rouch, Alain and Gérard Claireuil. *Littératures nationales d'écriture française: Afrique noire, Caraïbes, Océan Indien, histoire littéraire et anthologie*. Paris, Bordas, 1986.

Ref PQ3897 R854 1986

Arranged alphabetically by country and then author. Includes a brief literary survey for each of the 28 countries included, then for each of the 155 authors, short biographical and critical notes as well as a synopsis and selection from their works. Author index.

Rousselot, Jean. *Dictionnaire de la poésie française contemporaine*. Paris, Larousse, 1968.

Ref PQ41 R6

Brief articles on poets, movements, schools, theories, and events and activities related to French poetry.

Simone, Franco. *Dizionario critico della letteratura francese*. Torino, Unione tipografico-editrice torinese, 1972. 2v.

Ref PQ41 S5x

Signed articles on authors, movements, genres, and periods in an A to Z arrangement. Bibliographies that follow each entry refer to works in several languages.

IV. NATIONAL AND TRADE BIBLIOGRAPHIES; IMPORTANT LIBRARY CATALOGUES

Biblio; Bibliographie, littérature. 1934-1970. Paris.

Ref Z2165 B56 Lib. has: 1934-1970

Livres de l'année-Biblio. 1971-1979. Paris.

Ref Z2161 L6952

A dictionary catalogue (author, title, and subject entries interfiled) of French language trade books published in France, Belgium, Switzerland, Canada, etc. Author entries, or title entries for anonymous works, provide full bibliographic information. From 1971 - 1979, publication was an annual cumulation from *Bibliographie de la France*.

Bibliographie de la France. 1811-1989. Paris.

Ref Z2165 B58 Lib. has: 1811-1856; 1919-89 (incomplete)

Bibliographie nationale française depuis 1970. Paris. 1990-

Ref CD-ROM

The original publication was a comprehensive list, including separate sections for books (in a classified arrangement), periodicals, illustrations, musical publications, theses, atlases, and government publications. Since 1990, available only electronically.

British Museum. Dept. of Printed Books. *Short-Title Catalogue of Books Printed in France and of French Books Printed in Other Countries from 1470 to 1600, now in the British Museum.* London, Trustees, 1924.

British Library. *Short-Title Catalogue of Books Printed in France and of French Books Printed in Other Countries from 1470 to 1600, now in the British Museum. Supplement.* London, The Library, 1986.

Ref Z2162 B86

Entry by author or by title of official publications and anonymous works. A supplementary list gives books in French printed outside of France. Contains much material not found in the printed catalogue of the Bibliothèque Nationale. Many of the titles listed in this bibliography that are available in microform from the Center for Research Libraries via interlibrary loan are listed in MUSE.

British Museum. *Short-Title Catalogue of French Books, 1601-1700 in the Library of the British Museum.* Folkstone, Dawsons, 1969-73.

Ref Z2162 B87

Arrangement is by author or by title if work is anonymous, with indexes for alternative forms of names, selected anonymous titles, translators, editors, publishers, and places of publication. Many of the titles listed in this bibliography that are available in microform from the Center for Research Libraries via interlibrary loan are listed in MUSE.

Conlon, Pierre. *Siècle des lumières, bibliographie chronologique*. Geneve, Droz, 1983-

Ref Z2162 C66 1983

Sixteen volumes have been published to date in this project to list French imprints, as well as French writing published outside of France, for the eighteenth century (1716-1789). Arranged by year of publication. Volumes 10-12 are cumulated indexes for materials to 1760.

Quérard, Joseph Marie. *La France littéraire, ou dictionnaire bibliographique des savants, historiens et gens de lettres de la France ... pendant les XVIIIe et XIXe siècles*. Paris, Firmin Didot père et fils, 1827-64. 12v.

Ref Z2161 Q4

_____. *La littérature française contemporaine, 1827-49*. Paris, Daguin, 1840-57. 6v.

Ref Z2161 Q41

Lorenz, Otto H. *Catalogue général de la librairie française, 1840-1925*. Paris, Lorenz, 1867-1945. 34v.

Ref Z2161 C349x

Librairie française, tables decenniales, 1966-1975. Paris, Cercle de la librairie, 1979.

Ref Z2161 L6953 1966-79

Librairie française. 1930-1956/65. Paris.

These five titles are standard bibliographies of 18th to early 20th century French publications; Alphabetical arrangement by author. Brief biographies of writers and list of works. Volumes 1-10 of the first title cover authors; volumes 11 - 12 provide corrections and additions and list by real name anonymous and pseudonymous works. The second title continues the arrangement. Lorenz set a standard for 19th century and early 20th century French-language publications - books, pamphlets, some theses and annuals, but not periodicals. Arrangement is by a period of years, varying from three to twenty-five. Entry is by author, anonymous title, and subject. Brief biographical notes are given about authors, and cross-references from later to earlier volumes link together all entries by the same author. The last title surveys books for sale during the periods of cumulation, 1930-33, 1933-45, 1946-55 and 1956-65.

Paris. Bibliothèque nationale. Département des Imprimés. *Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque nationale: Auteurs*. Paris, Imprimerie nationale, 1897- 231v.

Ref Z927 P2

_____. *Catalogue général des livres imprimés: auteurs, collectivités - auteurs, anonymes, 1960-69*. Paris, 1972- 27v.

Ref Z2161 B523

_____. _____. 1970-79. Paris, 1983- 10v.

Ref Z2161 B524

_____. 1897-1959. Paris, Chadwyck-Healey France, 1986.

Ref

Z2161 B52 Suppl. Microfiche

Catalogues of the holdings of the Bibliothèque nationale in Paris. Arranged alphabetically by author. Each volume contains material acquired by the Bibliothèque nationale up to the publication date of that volume; hence, early volumes cannot be consulted for modern writers. Volumes are labelled with the cut-off date for information. Beginning with volume 189, no titles published after 1960 are listed. The supplement has personal and corporate author entries, and lists titles of anonymous works in Roman, Cyrillic and Hebrew alphabets. The microform set for 1897-1959 attempts fill in missing, more contemporary, materials for the early volumes and so serves as a supplement.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM

A. Current Bibliographies

"Bibliographie," Revue d'histoire littéraire de la France. v.1, 1894- Paris.

McL

PQ2 R5

Lib. has: v.1, 1894 - v.16, 1909; v.18, 1911; v.20, 1913;
v.22, 1915 - v.49, 1949 (incomplete); v.50, 1950-

Referred to as Rancoeur, this is an international listing of critical and biographical books, articles, and theses usually appearing in every issue. Following a general section, arrangement is by period subdivided by subject (movement, genre, influences) and by author, with an author and subject index. Although the "Bibliographie" is not annotated, another section, "Comptes Rendus," offers lengthy reviews of selected recent works. A section, *Periodiques*, ran from 1894-1922 and listed articles on French literary history published in French journals; arrangement is by journal. Beginning in 1923, the review section was called "Chronique" and arrangement was by period, subdivided by subject. The introduction of books into the list occurred in 1936 and 1938 and became an established feature in 1949 when the section was renamed "Notes Bibliographiques". From 1953-1980 the section was also published separately: from 1953-1961 as "Bibliographie littéraire" (Ref. Z2171 B47); from 1962-1965 as "Bibliographie de la littérature française moderne (16e-20e siècles)" (Ref. Z2171 B55); from 1966-1980 as "Bibliographie de la littérature française du Moyen Age a nos jours (Ref. Z2171 B552). "Bibliographie de la littérature française moderne (16. - 20. siècles)" does not cover the medieval period. Bibliographie littéraire includes some entries for the fifteenth century. There is an index covering 1909-1939; the publication was suspended from 1940-46.

Bibliographie internationale de l'humanisme et de la renaissance. 1965- Genève.

Ref

Z6207 R4B5

Lib. has: v.1, 1965-

A comprehensive annual international listing of references on all aspects of 15th and 16th century studies in Europe.

French 17. no.26, 1978- Fort Collins, Colo.

Ref

Z2172 M6

Lib. has: no.26, 1978-

Formerly:

Bibliography of French Seventeenth Century Studies. no.1, 1953 - no.25, 1977. [s.l.]

Ref Z2172 M6 Lib. has: no.1, 1953 - no.25, 1977

An annual, international list of books and articles, published under the sponsorship of the 17th century division of the Modern Languages Association. Many entries are annotated with excerpts from critical reviews. See in particular, Part IV: Literary History and Criticism, arranged alphabetically by name of critic; and Part V, Authors and Personages, arranged alphabetically by author studied. No indexes.

Francis Bulletin Signalétique. 523 Histoire et sciences de la littérature. (title varies) Nancy, (dates vary)

Ref Z5051 B8523x Lib. has: v.1. 1947-v.48, 1994 (incomplete)

From 1947 to 1994, under variant titles, Bulletin Signalétique for literature provided regular indexing of some 600 international periodicals as well as reports, congresses, festschriften and dissertations. Includes brief annotations. Particularly strong for French periodicals. Annual indexes. Searchable electronically on *Francis CD-ROM* at the libraries of Université du Québec à Montréal and Université de Montréal.

French XX Bibliography; Critical and Biographical References for French Literature Since 1885. no. 21, 1969- New York.

Ref Index Stands Z2173 F7 Lib. has: no.21, 1969-

See section V. B. 2. d.

Klapp, Otto. *Bibliographie der französischen Literaturwissenschaft.* 1960- Frankfurt.

Ref Z2171 K55 Lib. has: 1960-

This is recognized as the major and most comprehensive bibliography covering all periods of French literary history and includes books, periodicals, and theses. Arranged by century, subdivided by subject with listings for individual authors at the end of each section. All headings are given in French. A name index and a subject index appear at the end of each volume. Since 1969, annual volumes are issued; prior to that, this was a biennial publication.

Modern Language Association of America. *MLA International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures.* 1921- New York.

Ref Z2172 M64 Lib. has: 1921-
Ref PERUSE Lib. has: 1963-

Valuable index to theses, books, articles and festschriften from more than 1,000 journals in the field of modern languages and literature. Scope is now international; before 1957 only studies by American scholars were cited. Arrangement is by nationality, sub-arranged chronologically. Subject indexing began in 1963; earlier subject access is by the detailed table of contents. The database is searchable on PERUSE from 1963 to the present; note that subject headings between 1963 and 1980 are very limited, from 1981 onwards they are all keywords.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM

A. Current Bibliographies

B. Retrospective Bibliographies

1. General

"Rassegna bibliografica," Studi francesi. v.1, 1957- Torino.

McL PQ5 S75 Lib. has: v.1, 1957-

Published in each issue of the journal, this selective, annotated list of books and articles on French literature, beginning coverage with 1955, is arranged by period. The signed annotations, sometimes lengthy, are in either Italian or French.

Romanische Bibliographie: Bibliographie Romane: Romance Bibliography. 1 bd., 1961/62- Tübingen.

Ref Z7032 Z452 Lib. has: 1 bd., 1961/62-

Formerly:

Zeitschrift für romanische Philologie. Supplementheft: Bibliographie. no.1, 1875/76 - no.76, 1960. Halle.

Ref Z7032 Z45 Lib. has: no.1, 1875-46, 1926; 60, 1940-76, 1960.

Comprehensive, international list of books and articles on philology, linguistics, and literature of the Romance languages. No annotations. Table of contents and headings are in German, French, and English. Indexed by names of author studied and critic.

The Year's Work in Modern Language Studies. v.1, 1930- London.

Ref Index Stands PB1 Y45 Lib. has: v.1, 1930-

An essential tool for research, published by the Modern Humanities Research Association. Provides a critical survey of literary criticism of modern European languages (Romance, Slavonic, Celtic, Germanic, Latin) of the preceding year. Examines books, theses, and periodical articles. The relevant section is French Studies, sub-divided by century. Each volume now has an index of names (of writers and critics) and of detailed subjects; before 1968 there was one general index.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM

B. Retrospective Bibliographies

1. General

Cabeen, David C., ed. *A Critical Bibliography of French Literature.* Syracuse, N.Y., Syracuse Press, 1947-

Ref Z2171 C3

A selective reference work which lists editions, bibliographies and critical studies appearing as books, articles, and dissertations. Evaluative annotations and full bibliographic information are provided, as well as references to reviews. Topical arrangement; the name and subject index at the back refers to entry numbers. Volume 1 treats the Middle Ages; volume 2, the 16th century; volume 3, the 17th century; and volume 4 and its supplement, the 18th century; volume 5, the 19th century and volume 6, the twentieth century. Currently under revision.

Giraud, Jeanne. *Manuel de bibliographie littéraire pour les XVIe, XVIIe, XVIIIe siècles français; 1921-1935*. Paris, J. Vrin, 1939.

Ref Z2171 G52 1921-35

_____. *Manuel de bibliographie littéraire pour les XVIe, XVIIe, XVIIIe siècles français; 1936-1945*. Paris, Nizet, 1956.

Ref Z2171 G52 1936-45

_____. *Manuel de bibliographie littéraire pour les XVIe, XVIIe, XVIIIe siècles français; 1946-1955*. Paris, Nizet, 1970.

Ref Z2171 G52 1946-55

The author aims to supplement, for the 16th, 17th and 18th centuries, the bibliographies of Lanson (see below) and Thième (see section V. B. 2. a). Books and articles are listed, as well as references to book reviews. No annotations. General index in back of book.

Langlois, Pierre et André Mareuil. *Guide bibliographique des études littéraires. En appendice: Contribution de la critique étrangère*. 3e éd. rev et cor. Paris, Hachette, 1965.

Ref Z2171 L17 1965

Very useful bibliographic guide to the literature from the Middle Ages to the 20th century. Lists, with recommendations, editions, bibliographies, and guides. In the index, writers' names are printed in large capitals, critics' names in small capitals.

Lanson, Gustave. *Manuel bibliographique de la littérature française moderne, XVIe, XVIIe, XVIIIe, et XIXe siècles*. Nouvelle éd. Paris, Hachette, 1920.

Ref Z2171 L22 1920

A basic reference work, unannotated, listing editions, biographies, and critical studies. Students now will probably find Cabene more useful. Nevertheless, the manual is still worth consulting for its many listings of periodical articles. References are not very detailed. There is a general index at back.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISMB. Retrospective Bibliographies2. By Perioda. Middle Ages

Bossuat, Robert. *Manuel bibliographique de la littérature française du Moyen Age*. (Reprint of the Melun, 1951 edition) Nendelin/Liechtenstein, Kraus Reprint, 1971.

Ref Z2172 B7 1971

_____. *Supplement (1949-1953)*. [Reprint of the Paris, 1955 edition] Nendelin/Liechtenstein, Kraus Reprint, 1971.

_____. *Second Supplement (1954-1960)*. Melun, Librairie d'Argences, 1961.

_____. *3e Supplement (1960-1980)*. 1986.

Following an introduction which lists general works, the book is divided into two parts: L'Ancien Français, et Le Moyen Age. The author cites principal editions, translations, and critical studies, both books and articles, on individual works. Many of the critical studies are annotated. Indexes for authors and titles, and for editors and critics. The Supplement (1949-1953) is bound with its own indexes at the end of the basic volume.

Fisher, John H. ed. *The Medieval Literature of Western Europe; a Review of Research, Mainly 1930-1960*. New York, New York University Press, 1966.

McL PN671 F5

In bibliographic essays, authorities from American universities survey research tools: bibliographies, recommended collections of texts, dictionaries, literary histories, critical books and articles. There is an index of proper names.

Gautier, Léon. *Bibliographie des chansons de geste*. v.5 of his. *Les épopées françaises, études sur les origines et l'histoire de la littérature nationale*. 2nd éd. rév. Paris, H. Weiter, 1878-97.

McL PQ201 G3 1878 v.5

The first section lists books and periodical articles which deal in a general way with the genre. The second part, arranged alphabetically by title of the poem, lists critical works in order of the date of publication. A Table Alphabétique des Matières, beginning on p. 211, serves as an index. Annotations occasionally refer to book reviews of the critical work. Coverage is up to 1890. Also useful is André Moisan's *Repertoire des noms propres des personnes et de Lieux cités dans les chansons de gestes françaises et les oeuvres étrangères dérivées*. (McL PQ201 M68 1986)

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM

B. Retrospective Bibliographies

2. By Period

a. Middle Ages

b. Sixteenth Century

Williams, Harry F. *An Index of Mediaeval Studies Published in Festschriften, 1865-1946; With Special Reference to Romanic Material*. Berkeley, University of California Press, 1951.

Ref Z6203 W5

Contains an unannotated, international list (on pp. 35-61) of articles on French art, games, music, books and manuscripts, culture and history, language, literature, philosophy, medicine, law, religion, and the Church. Indexes are for authors, subjects and reviews of the festschrift volumes.

Woledge, Brian and H.P. Clive. *Répertoire des plus anciens textes en prose française depuis 842 jusqu'aux premières années du XIIIe siècle*. Genève, Droz, 1964.

McL PQ607 W6

An annotated list, arranged alphabetically by title, of literary, civil, and religious documents known to have existed before 1210. For each manuscript the authors provide the location (if text is extant), references to published editions, the incipit, the date, descriptive comments, and suggestions for further reading.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM

B. Retrospective Bibliographies

2. By Period

b. Sixteenth Century

Bibliographie internationale de l'humanisme et de la renaissance. 1965- Genève.

Ref Z6207 R4B5 Lib. has: v.1, 1965-

See section V. A.

Cabeen, David C. ed. *Critical Bibliography of French Literature*. Syracuse, Syracuse University Press, 1947-. 6v. in 10.

See Section V. B. 1.

Cioranescu, Alexandre. *Bibliographie de la littérature française du seizième siècle*. Paris, Klincksieck, 1959.

Ref Z2172 C47x

A section for generalities is followed by listings for individual authors, from A to Z. The bibliographies contain entries for books and articles by and about authors, as well as editions. No annotations. Author and subject indexes.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM

B. Retrospective Bibliographies

2. By Period

b. Sixteenth Century

c. Seventeenth Century

"*Literature of the Renaissance*," *Studies in Philology*. v.1, 1906- Chapel Hill.

McL

P1 S7x

Lib. has: v.1, 1906-

From 1939-1969, "Literature of the Renaissance" appeared every year as the May issue of *Studies in Philology*. The section on France is arranged by individual authors after a listing of general works. International coverage of the year's critical work in books and periodicals. No annotations. Indexed by proper names. Critical material on the Renaissance period written after 1969, is covered in general current bibliographies, such as *MLA International Bibliography* (see section V. A), *The Year's Work in Modern Language Studies* (Ref PB1 Y45) and the "Bibliographie" in *Revue d'histoire littéraire de la France* (see section V.A.).

Will, Samuel Frederic. *A Bibliography of American Studies on the French Renaissance (1500-1600)*. Urbana, University of Illinois Press, 1940. (Illinois Studies in Language and Literature, v.26, no.2).

McL

P25 I3 v.26, no.2

Aims to be a comprehensive list of books and articles published between 1886 and 1937 by American and Canadian scholars as well as others teaching in America. The index of names (authors and critics) and titles refers to item number, not page number.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM

B. Retrospective Bibliographies

2. By Period

c. Seventeenth Century

Cabeen, David C., ed. *Critical Bibliography of French Literature*. Syracuse, Syracuse University Press, 1947-. 6v. in 10.

See section V. B. 1.

Cioranescu, Alexandre. *Bibliographie de la littérature française du dix-septième siècle*. Paris, Editions du Centre national de la recherche scientifique, 1965-66. 3v.

Ref

Z2172 C52

A section for generalities is followed by listings for individual authors, from A to Z. The bibliographies contain entries for books and articles by and about authors, as well as editions. No annotations. Author and subject indexes.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM
 B. Retrospective Bibliographies
 2. By Period
 c. Seventeenth Century
 d. Eighteenth Century

Arbour, Romeo. *L'ère baroque en France*. Genève, Droz, 1977-85. 4 pts. in 5v.

Ref Z2172 A7

Subtitled *Répertoire chronologique des éditions de textes littéraires*, this is a chronological list of literary texts of any language published in France as well as French texts published abroad 1585-1643. Includes library locations where available. Index to each part covers persons names, editors, place of publication, etc.

French 17. no.26, 1978- Fort Collins, Colo.

Ref Z2172 M6 Lib. has: no. 26, 1978-

Formerly:

Bibliography of French Seventeenth Century Studies. no.1, 1953-no.25, 1977. [s.l.]

Ref Z2172 M6 Lib. has: no.1, 1953 - no. 25, 1977

See section V. A.

Williams, Ralph Coplestone. *Bibliography of the Seventeenth Century Novel in France*. London, Holland Press, 1964.

Ref Z2174 F4W5

Part 1 lists first editions alphabetically by author, part 2 is arranged chronologically, and Part 3 is an alphabetical list of titles. An appendix lists works that border on the genre, including travel accounts and certain biographies. Occasional annotations are offered as well as locations in the Bibliothèque Nationale, the Arsenal Library, and the British Museum.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM

B. Retrospective Bibliographies

2. By Period

d. Eighteenth Century

Cabeen, David C. ed. *Critical Bibliography of French Literature*. Syracuse, Syracuse University Press, 1947-6v. in 10.

See section V. B. 1.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM

B. Retrospective Bibliographies

2. By Period

d. Eighteenth Century

e. Nineteenth and Twentieth Centuries

Cioranescu, Alexandre. *Bibliographie de la littérature du dix-huitième siècle*. Paris, Editions du Centre nationale de la recherche scientifique, 1969. 3v.

Ref Z2172 C48

A section for generalities is followed by listings for individual authors, from A to Z. The bibliographies contain entries for books and articles by and about authors, as well as editions. No annotations. Author and subject indexes.

Conlon, Pierre M. *Prélude au siècle des lumières en France; répertoire chronologique de 1680 à 1715*. Genève, Droz, 1970-75. 6v.

Ref Z2161 C65

See section IV.

V. B. 2. e. Nineteenth and Twentieth Centuries

Dictionary of Literary Biography. v.1, 1984- Detroit.

Ref PN451 D4 Lib. has: v.1-

See section V. B. 5.

French VI Bibliography. v.1, 1954 - v.2, 1967. New York.

Ref Z2173 F72 Lib. has: v. 1, 1954 - 2:2, 1967.

An international list of books and periodicals about nineteenth century French literature published from 1954 to 1967. Part one treats general works, collected articles (Festschriften and Symposia) and subjects (themes, genres, and schools). Part two is arranged alphabetically by author studied. No annotations, no index.

French XX Bibliography: Critical and Biographical References for French Literature Since 1885. no.21, 1969- New York.

Ref Index Stands Z2173 F7 Lib. has: no.21, 1969-

French VII Bibliography. 1949-1968. New York.

Ref Index Stands Z2173 F7 Lib. has: no. 1, 1949 - no. 20, 1968

An annual, international listing of current books and articles, including critical and biographical materials for French literature since 1885. Part one lists general works and collected articles (Festschriften and symposia), and is then arranged by subjects (genres, themes, and schools). Part two is arranged alphabetically by author studied. No annotations. French VII has an index for authors studied and for critics.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM
 B. Retrospective Bibliographies
 2. By Period
 a. Nineteenth and Twentieth Centuries
 3. Drama

Talvart, Hector et Joseph Place. *Bibliographie des auteurs modernes de la langue française, 1801- .* Paris, Editions de la chronique des lettres françaises, 1928-

Ref Z2171 T16

Arranged alphabetically by author. Provides biographical notes, a list of works, and then studies about the writer. Each volume includes material appearing up to the year of its publication. Latest volume, the nineteenth published, brings coverage up through Robert de Montesquiou.

Thièrme, Hugo Paul. *Bibliographie de la littérature française de 1800 à 1930.* Paris, Droz, 1933, 3v.

Ref Z2171 T43 1933

Dreher, S. et M. Rolli. *Bibliographie de la littérature française: 1930 à 1939.* Lille, Giard, 1948.

Ref Z2171 D7

Drevet, Marguerite L. *Bibliographie de la littérature française, 1940 à 1949.* Geneve, Droz, 1954.

Ref Z2171 D73

Working as a set, these three titles follow the same format. They are arranged alphabetically by authors of the period (including place and date of birth and death), listing books and periodical articles by the author as well as critical and biographical studies. Volume 3 of Thièrme is a bibliography of books and articles on the history of the language, literature, and culture of France.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM

B. Retrospective Bibliographies

3. Drama

Brenner, Clarence Dietz. *A Bibliographical List of Plays in the French Language, 1700-1789.* Berkeley, Calif., 1947.

Ref Z2174 D7B7

For over 11,000 items, provides place and date of first performance and original publication date. After a section on anonymous works, listed by title, arrangement is alphabetical by author. There is an index of titles.

Petit de Julleville, Louis. *Histoire du théâtre en France; répertoire du théâtre comique en France au Moyen-Age.* [reprint of the Paris, 1886 edition] Geneva, Slatkine Reprints, 1967.

Ref Z2174 D7P4 1967

The first section is a catalogue of comic plays whose texts are extant, the second section lists plays for which the text has been lost. The third section records performances of comic plays between the years 1352 and 1600. Annotations summarize plot and suggest further reading. Appended is a list of "non-dramatic" plays (details, dialogues, and monologues) excluded from the work proper.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM

B. Retrospective Bibliographies

3. Drama

4. Poetry

Stratman, Carl Joseph. *Bibliography of Medieval Drama*. 2nd ed. rev. and enlg. New York, Frederick Ungar, 1972. 2v.

Ref Z5782 A2S8 1972

Arranged by country. Each section contains listings for bibliographies, collections of plays; manuscripts and various editions of plays; and critical studies, arranged by date of publication. The section on French drama appears in volume 2, pages 675-778. A general index is found at the end of volume 2.

Thompson, Lawrence Sidney. *A Bibliography of French Plays on Microcards*. Hamden, Conn., Shoestring Press, 1967.

Ref Z2174 D7T48

Lists about 7000 items, by author and anonymous title. Most titles included are those in the public domain. Serves as a useful checklist of French plays published prior to 1910. Along with *A Bibliographical List of Plays in the French Language, 1700-1789* (Ref Z2174 D7B7) provides access to the over 14,000 plays and dramatic adaptations which are available on interlibrary loan from the Center for Research Libraries.

Wicks, Charles Beaumont. *The Parisian Stage: Alphabetical Indexes of Plays and Authors*. University, Ala., University of Alabama Press, 1950-1979. 5v.

Ref PN2636 P3W5

This work is intended as the "most complete list existing in print of the dramatic productions presented in Paris in the nineteenth century." The first volume covers 1800-1815; the second, 1816-1830; the third, 1831-1850; and the fourth, 1851-1875 and the fifth 1876-1900. Each volume contains an alphabetically arranged list of titles and an author index, as well as a selective bibliography. The fourth volume includes corrections and additions to the previous volumes and a cumulative author index.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM

B. Retrospective Bibliographies

4. Poetry

Coleman, Kathleen. *Guide to French Poetry Explication*. Boston, G. K. Hall, 1993.

Ref PQ401 C65 1993

Includes references to French and English explication published from 1960 to 1990 on recognized poets of all periods. Arranged alphabetically by poet, then by specific poem. Bibliography of sources, list of periodical abbreviations and an index of critics are included.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM

B. Retrospective Bibliographies

4. Poetry

5. Fiction

D'Ambrosio, Nicola. *Bibliographie méthodique de la poésie maghrabine de langue française, 1945-1989*. Fasano, Schena, Paris, Nizet, 1991.

Ref Z3515 D36 1991

For each country (Algeria, Morocco, Tunisia) lists collections of poetry by the country's major authors, followed by critical studies arranged by chronological period. Index of names and themes.

Doss-Quinby, Eglal. *The Lyrics of the Trouvères, a Research Guide (1970-1990)*. N.Y., Garland, 1994.

Ref Z2174 P7D67 1994

An annotated guide to materials published from 1970 to 1990 (and selectively to 1994) on the poet-composers of Northern France, counterparts to the troubadours. Organized to examine work on manuscripts, genres and individual poets. Author index.

V. BIBLIOGRAPHIES OF LITERATURE AND CRITICISM

B. Retrospective Bibliographies

5. Fiction

Dictionary of Literary Biography 1978- Detroit.

Ref PN451 D4 Lib. has: v.1-

From this series, the following volumes are particularly helpful for the study of French literary authors. Each volume selects some 25 authors giving, for each, a lengthy critical biographical essay, a bibliography of works and a list of secondary references.

- v.119 *Nineteenth Century French Fiction Writers; Romanticism and Realism, 1800-1860*.
- v.123 *Nineteenth Century French Fiction Writers; Naturalism and Beyond, 1860-1900*.
- v.83 *French Novelists Since 1960*.
- v.72 *French Novelists 1930-1960*.

Giraud, Yves and Anne-Marie Clin Lalande. *Nouvelle bibliographie du roman épistolaire en France, des origines à 1842*. 2e éd. rev. Fribourg, Suisse, Editions universitaires, 1995.

Ref Z2174 F5G57 1995

Examines the development of the epistolary novel in France by listing French originals as well as translations into French. Arranged chronologically and includes location, title index, author-translation index, bibliography.

VI. LANGUAGE DICTIONARIES

A. French Language

1. General

Académie Française, Paris. *Dictionnaire*. 9e ed. Paris, Imprimerie nationale, 1986-

Ref PC2625 A3 1986

A guide to correct and acceptable usage, principally for the literary language. First published in 1694; the 9th edition is still in progress, with one volume covering A-E to date. The 8th edition in two volumes may also be consulted (Ref PC2625 A3 1932). No etymology and weak on technical terms. For such material, supplement with the Robert below.

Grand Larousse de la langue française. Paris, Larousse, 1971-78. 7v.

Ref PC2625 G7

This general dictionary, emphasizes contemporary and technical terms of the nineteenth and twentieth centuries only. Each entry gives pronunciation, part of speech, etymology, date of first appearance, and examples illustrating usage. Grammatical and linguistic terms are treated in essays that appear throughout the text.

Hatzfeld, Adolphe et Arsène Darmesteter. *Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVIIIe siècle jusqu'à nos jours, précédé d'un traité de la formation de la langue*. Paris, Delagrave, 1964. 2v.

Ref PC2625 H4 1964

First published 1890-95. A standard work on pronunciation, etymology, first usage, changes of meaning, and spelling.

Littré, Emile. *Dictionnaire de la langue française*. Ed. intégrale. Paris, Pauvert, 1956-58. 7v.

Ref PC2625 L63 1956

This re-edition of the well-known dictionary published in 1873-78 incorporates into the work, proper, material from the original supplement. Useful for history, etymology, and grammar, it contains many illustrative quotations.

Robert, Paul. *Grand Robert de la langue française; dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. 2nd. ed. Paris, Le Robert, 1985. 9v.

Ref PC2625 R554 1985

VI. LANGUAGE DICTIONARIES

A. French Language

1. General

2. Specialized

_____. *Le Robert électronique....sur la base du Grand Robert de la langue française*. Paris, Le Robert, 1994.

Ref PC2625 R5543 1994 CD-ROM

For each entry, provides etymology, definitions, synonyms, antonyms, homonyms, and related words. Numerous quotations from the works of recent and contemporary French writers, as well as classical authors, elucidate a definition or show historical change. The electronic version includes the searchable dictionary and a file of 160,000 quotation sources as well as the bibliographic sources. Available currently on a stand-alone CD-ROM; ask for it at the Reference Desk.

Trésor de la langue française; dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789-1960). Paris, Editions du Centre national de la recherche scientifique, 1971-1994. 16v.

Ref PC2625 I4

Scholarly, lengthy entries show the usage of words by writers in the 19th and 20th centuries. Illustrative quotations are accompanied by author's name, title of work, date, and page number. Etymology and pronunciation are also included. ARTFL (American and French Research on the Treasury of the French Language, University of Chicago) is a full-text database of 2000 works of literature upon which word usage in this dictionary is based; it is available on MIDAS via the library's homepage (<http://humanities.uchicago.edu/artfl.html>)

VI. LANGUAGE DICTIONARIES

A. French Language

2. Specialized

De Gorog, Ralph. *Lexique français moderne - ancien français*. Athens, University of Georgia Press, 1973.

Ref PC2889 D4

A computer-produced index in modern French to the words found in Frédéric Godefroy's *Lexique de l'ancien français* below.

Dubois, Jean et René Lagane and Akaub Lerond. *Dictionnaire du français classique*. Paris, Librairie Larousse, 1988.

Ref PC2650 D8 1988

Godefroy, Frédéric. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle ...* Nouv. tirage. Paris, Librairie des Sciences et des Arts, 1937-38. 10v.

Ref PC2889 G6 1937

This the standard dictionary for the 9th to 15th centuries, contains almost exclusively words no longer used. Numerous examples, drawn from manuscripts of the period covered, illustrate meaning, nuance, and dialectical form. Volumes 9 and 10, supplements to the main work, contain words which survive in modern French. The one volume edition of 1901, *Lexique de l'ancien français* (Ref PC2889 G7) is greatly abridged and omits the illustrative quotations.

Grandsaignes d'Hauterive, Robert. *Dictionnaire d'ancien français, moyen âge et renaissance*. Paris, Larousse, 1947.

Ref PC2889 G74

Contains words in use up to the end of the sixteenth century which are obsolete or whose meaning has changed. Indicates the century during which a word appeared in a text and often the century in which it fell into disuse. Meaning and usage are illustrated through examples. The author's etymologies, however, have been questioned by other scholars.

Greimas, Algirdas Julien and Theresa Mary Keane. *Dictionnaire du moyen français: la renaissance*. Paris, Larousse, 1992.

Ref PC2650 G74 1992

Mainly words after 1340, gives century of usage, meaning(s) and etymology. Useful introduction. Includes notes on morphology, pronunciation and syntax. List of sources.

Huguet, Edmond. *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle* ... Paris, E. Champion, 1925-67. 7v.

Ref PC2650 H7

Sponsored by the Académie Française, this dictionary contains words no longer used today as well as those whose meaning has changed. Slang is also included. The author provides many quotations from authors of the period, not only to illustrate meaning but also to indicate whether a word was used throughout the century, in what genres and in which regions, in addition to the level of usage (scholarly or popular).

Bloch, Oscar et W. von Wartburg. *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris, Presses Universitaires de France, 1964.

Ref PC2580 B55 1964

Gives the etymology of modern French words and date of earliest appearance, but no sources. About 10,000 entries, with cross references.

Dauzat, Albert et Charles Rostaing. *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*. 2e éd. Paris, Guenegaud, 1984.

Ref DC14 D28 1984

Arranged by modern place name. Each brief entry provides the département, previous forms of the name accompanied by dates, and an etymological interpretation with frequent references to scholarly works on toponymy listed at the beginning.

VI. LANGUAGE DICTIONARIES

A. French Language

2. Specialized

B. Translation Dictionaries

Wartburg, Walther von. *Französisches etymologisches Wörterbuch; eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Tübingen, Mohr, 1948-

Ref PC2580 W3 1948

_____. *Beiheft: Ortsnamenregister. Literaturverzeichnis. Übersichtskarte*. 2 Aufl. Tübingen, Mohr, 1950.

Ref PC2580 W3 1948 Suppl. 1950

_____. *Supplement zur 2. Auflage des bibliographischen Beiheftes*. Basel, R.G. Zbinden, 1957.

Ref PC2580 W3 1948 Suppl. 1957

Arranged by the original Vulgar Latin terms, this monumental work includes dialectical forms. Volumes 1 - 14 are the dictionary proper; in volumes 15-17 words of Germanic origin are treated more fully than in the main work. Volume 18 is devoted to Anglicisms, volume 19 to Oriental words, and volume 20 to words whose origins do not fit into the above categories. Volume 21 contains words whose origins have yet to be established. Volumes 24 and 25, in fascicles, begin a new edition of the main work. *Beiheft* and its supplement contain abbreviations of place names used in the main dictionary, a bibliography of references cited in the entries, a chronological list of sources, and a map.

VI. LANGUAGE DICTIONARIES

B. Translation Dictionaries

Harrap's New Standard French and English Dictionary. Rev. ed. London, Harrap, 1972-1980. 4v.

Ref PC2640 H3172x

The most comprehensive translation dictionary, 2 volumes English to French and 2 volumes French to English.

Le Doc, de l'Office de la langue française. 1994- Quebec.

Ref CD-ROM PC3636 D63 Lib. has: 1994-

Includes *La Banque de terminologie du Québec*, (BTQ), an electronic dictionary of French and English equivalents of technical and scientific terms, as well as a bibliography of materials on language and the text of the 4th edition of *Le français au bureau* (1994-), a guide to office correspondence. Available as a stand-alone CD-ROM; ask at the Reference Desk.

Termium. 1994- Ottawa.

Ref CD-ROM PC2640 T35 Lib. has: 1994, 1996-

Produced by the Translation Bureau of the Department of the Secretary of State of Canada. Known to translators as *B-T-Can* (banque de terminologie du Canada). A linguistic database containing over 3 million French and English terms in a wide range of specialized subject fields. Records include definitions, synonyms, spelling variations, reference sources, translation problems. Available as a stand-alone CD-ROM; ask at the Reference Desk.

VII. THESES

Current Research in French Studies at Universities in the United Kingdom and Ireland. s.l., 1993.

Ref Z2175 P43C8x Lib. has: v.22, 1993/4-

"Dissertations in progress." *French Review*, v.37, 1963-

Educ PC2001 F75

An annual listing, appearing in the October issue, of theses in progress at many American and a few Canadian universities. Arranged by century. Those theses completed or abandoned since the previous issue are reported at the beginning of each section.

Gabel, Gernot U. *Répertoire bibliographique des thèses françaises (1885-1975) concernant la littérature française des origines à nos jours.* Köln, Edition Gemini, 1984.

Ref Z2171 G324 1984

Lists more than 4000 doctoral theses from French universities on French literature. Arranged by chronological period and then under general headings (for overviews, themes, etc) and under literary author or literary work (if anonymous). Author index and subject index.

Reynolds, Michael. *Guide to Theses and Dissertations: An International Bibliography of Bibliographies.* Rev. ed. Phoenix, Oryx Press, 1985.

Ref Z5053 R49 1985

Arranged by subject discipline or area studies. Provides a list of sources that record theses and dissertations in progress or completed at institutions worldwide.

VIII. TRANSLATIONS

Chavy, Paul. *Traducteurs d'autrefois, moyen age et renaissance. Dictionnaire des traducteurs et de la littérature traduite en ancien et moyen français (842-1600).* Paris, Champion-Slatkine, 1988. 2v.

McL PQ144 C53 1988

Attempts to tell us what is known of early works which have been "francisés." Arranged alphabetically by author (or title if anonymous). Includes biographical notes on the translator when known as well as source for further information; also includes a location. Indexes to translators, authors, original language; chronology of translation history.

Horn-Monval, Madeleine. *Répertoire bibliographique des traductions et adaptations françaises du théâtre étranger du XVe siècle à nos jours.* Paris, Centre national de la recherche scientifique, 1958-67. 8v.

Ref Z5784 T7H6

- V.1: Ancient Greek
V.2: Ancient and Modern Latin
V.3: Italian
V.4: Spanish and Portuguese
V.5: English and American
V.6: German, Austrian, & Swiss
V.7: Scandinavian, Dutch, Flemish, Estonian, Finnish, Icelandic, Lithuanian, Latvian
V.8: Slavic, Asian, African and additional American material.
Bibliography of translations and French adaptations of theatre of all ages and all countries. Indexed by author, by title and by translator.

UNESCO. *Index Translationum*. Répertoire international des traductions: International Bibliography of Translations. Paris.

Ref Z6514 T7I4 Lib. has: v.1, 1932-v.31, 1940

Ref Z6514 T7I42 Lib. has: n.s. v.1, n.s. v.38, 1948-85

The standard comprehensive, international source for translations.

IX. SYNOPSIS OF LC CLASSIFICATION FOR FRENCH LITERATURE

PQ

- 1-150
151-221
226-307
400-491
500-591
601-771
781-841

1101-1141
1161-1193
1211-1241
1243-1297

1300-1391

1411-1545
151-1595

1600-1709
1710-1935
1947-2147
2149-2551
2600-2651
3801-3999
- History and criticism
General
Medieval
Modern
Poetry
Drama
Prose and prose fiction
Folk literature (including texts)
Collections
General
Poetry
Drama
Prose
Old French Literature (to ca. 1500/50)
Collections
Individual authors and works
To 1350/1400
(14th-) 15th century (to ca. 1525)
Modern literature
Individual authors
16th century
17th century
18th century
19th century
20th century
Provincial, local, colonial, etc.

Source: Library of Congress Classification Schedules
Class P, Subclass PQ, Part 1 French Literature